Porównanie tłumaczeń Filipian 1:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak jak jest sprawiedliwe dla mnie to myśleć o wszystkich was z powodu mieć mi w sercu was w zarówno w więzach moich i obronie i utwierdzeniu dobrej nowiny współuczestnikami mojej łaski wszystkich was będącymi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słuszne jest, abym tak o was wszystkich myślał, dlatego że mam was w swoim sercu* – tak w moich więzach, jak w obronie i umacnianiu** ewangelii wy wszyscy jesteście ze mną współuczestnikami łaski.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jak jest sprawiedliwe (dla) mnie to, (by) myśleć o wszystkich was, z powodu mieć ja* w sercu was, podczas więzów** mych i podczas obrony i umocnienia dobrej nowiny współuczestnikami mej łaski wszystkich was będącymi***. [3)4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak, jak jest sprawiedliwe (dla) mnie to myśleć o wszystkich was z powodu mieć mi w sercu was w zarówno (w) więzach moich i obronie i utwierdzeniu dobrej nowiny współuczestnikami mojej łaski wszystkich was będącymi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bez powodu tak o was wszystkich myślę, bo nosicie mnie w swoich sercach, wraz ze mną uczestniczycie w łasce, zarówno wtedy, gdy dźwigam kajdany, jak i wtedy, gdy bronię dobrej nowiny i potwierdzam jej prawdziwość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słuszne jest, abym tak myślał o was wszystkich, dlatego że mam was w moim sercu, bo w moim więzieniu, jak i w obronie i utwierdzaniu ewangelii wszyscy jesteście ze mną uczestnikami łaski.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakoż sprwiedliwa jest, abym ja to rozumiał o was wszystkich, dlatego iż was mam w sercu mojem i w więzieniu mojem, i w obronie, i w utwierdzeniu Ewangielii, was, mówię, wszystkich, którzy jesteście ze mną uczestnikami łaski.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jakoż jest słuszna, abych ja to rozumiał o was wszystkich, dlatego iż was mam w sercu i w więzieniu moim, i w obronie, i w utwierdzaniu Ewanielijej, że wy wszyscy towarzysze jesteście wesela mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słusznie przecież mogę tak o was myśleć, bo noszę was wszystkich w sercu jako tych, którzy mają udział w mojej łasce: zarówno w moich kajdanach, jak i w obronie Ewangelii uzasadnionej dowodami.
BW	Przekład	Biblia	Słuszna to rzecz, abym tak myślał o was wszystkich

[1)] Lub: dlatego że macie mnie w swoim sercu. Oba tłum. są gram. poprawne.
[2)] Lub: potwierdzaniu.
[3)] "mieć ja" - w oryginale accusativus cum infinitivo, traktowane jak jedno pojęcie. Składniej: "z powodu tego, że ja mam".
[4)] Zamiast: uwięzienia.
[5)] Słowa od "podczas więzów" do "was będącymi" logicznie łączą się z "mieć ja w sercu was".

	literacki	Warszawska	dlatego, że mam was w swoim sercu, boście wszyscy wraz ze mną współuczestnikami łaski zarówno wówczas, gdy jestem w więzieniu, jak i w czasie obrony i umacniania ewangelii.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słuszne jest, abym tak myślał o was wszystkich, ponieważ noszę was w sercu. Gdy jestem więziony i gdy bronię i umacniam Ewangelię, jesteście razem ze mną uczestnikami łaski.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mam prawo tak myśleć o was wszystkich, gdyż noszę was w swoim sercu i wy wszyscy macie udział w tej samej łasce, której ja dostępuję zarówno wtedy, gdy jestem w kajdanach, jak też gdy bronię Ewangelii i ją umacniam.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Słusznie tak myśleć powinienem o was wszystkich, bo mam was w swoim sercu za to, że zarówno w czasie mojego uwięzienia, jak i podczas obrony i umacniania ewangelii wy wszyscy uczestniczycie razem ze mną w tej łasce.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To zrozumiałe, że tak właśnie o was wszystkich myślę, bo was kocham całym sercem. Wy wszyscy razem ze mną doznajecie tej samej łaski, bez względu na to, czy jestem w więzieniu, czy też bronię Ewangelii i utwierdzam ją.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słusznie mogę tak o was wszystkich myśleć, ponieważ kocham was za to, że uczestniczycie w udzielonej mi łasce, jaką jest dźwiganie kajdan, obrona i umacnianie ewangelii.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Справедливо мені думати так про всіх вас, бо маю вас у серці; всі ви є в моїх кайданах, і в обороні, і в утвердженні благої вістки - мої спільники у благодаті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak jest sprawiedliwe, abym to zrozumiał dla was wszystkich, gdyż mam was w moim sercu, także w czasie moich pęt, w mowie obronnej oraz utwierdzaniu Ewangelii pośród was wszystkich; czyli tych, co są współuczestnikami mojej łaski.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słusznie w ten sposób o was wszystkich myślę, bo mam was na sercu, bowiem czy jestem w kajdanach, czy bronię Dobrej Nowiny i ugruntowuję ją, wy wszyscy macie ze mną udział w tej zaszczytnej pracy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Całkiem słusznie myślę tak o was wszystkich, ponieważ mam was w sercu – was wszystkich, którzy jesteście ze mną współuczestnikami życzliwości niezasłużonej, zarówno w moich więzach, jak i w obronie oraz prawnym ugruntowaniu dobrej nowiny.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mam prawo tak o was myśleć, bo zajmujecie w moim sercu szczególne miejsce. Wszyscy wspieraliście mnie przecież, gdy byłem w więzieniu i gdy stawałem w obronie dobrej nowiny.